



LA BELUGA

Bulletin du Club Occitan de Noisy Le Grand - Marne La Vallée

Association n°W932003580 régie par la loi de 1901 - Siret n°79037061300016
30, Rue du Clos - 93 160 Noisy-Le-Grand - Tel : **06 75 80 56 17** cluboc.noisy@gmail.com

Directeur de la publication et rédaction : Patrice ROQUES

Mise en page : Evelyne Lagriffoul

Auton de 2021

Bulletin N° 109

*The past should be used
as a springboard, not a sofa.*

*Wir sollten die Vergangenheit als
Trampolin benutzen und nicht als Sofa.*

*Dovremmo usare il passato
come un trampolino di lancio,
non come un divano.*

*Deberíamos usar el pasado
como trampolín y no como sofá.*

*Iragana jauzi - ohol gisara baliatu
genuke, ez sofa gisara.*

*Nos deuriam servir del passat coma
d'un trampolin, e non coma d'un sofà.*

*Frasa atribuïda a Harold Macmillan,
Primièr Ministre del Reialme-Unit (1894-1986).*

Editorial

Vist lo rambalh dins la vida politica francesa, l'eleccion del / de la Monarca Republican.a de França se sarra, ambe sa seguida constitucionala, las eleccions legislativas...

Podèm esperar qualques mesuras "tecnicas" en favor de las Regions e de lor identitat culturala dins los meses venents, mas çò capital es ja remandat a la mandatura futura.

Pr'auquò tenèm un pòrta-votz per nos far ausir. Los / las deputats/das desiran servir lor sèti a l'Assemblada Nacionala ? Un fum de candidats/tas lor vòlon prene la plaça ?

Alavètz, demandarem als uns e als autres - entre autras demandas per segur justificadas - que prengan clarament posicion per la modificacion de l'article 2 de la Constitucion, tre 2022, per tal de garantir la legalitat de tota accion en favor de las "lengas autoctònas" de França.

Seguida en p.2

Patrici Roques (*dialècte occitan lengadocian*)

Vocabulari de l'editorial :

lo rambalh = le tumulte, l'agitation
se sarrar = se rapprocher la seguida = la suite
lo mes = le mois - remandar = renvoyer
pr'auquò = cependant ausir = entendre
servar = conserver - lo sèti = le siège
un fum = une grande quantité - alavètz = alors
prengan = subj. prés. de *prene* = prendre
tre = dès - per tal de = afin de

AGENDA del Club occitan

Las amassadas se tornan far **1 dijòus de 2 per mes de 19 oras fins a 22 oras.**

sala George Sand, alèia George Sand,
93160 NOISY-LE-GRAND

RER linha A 4 direccion Marne-la-Vallée
a 200 mètres de l'estacion RER "NOISY-Champs"

(cap d'activitat a la MPT del Champy

pendent las vacanças escolaras de l'Iscla-de-França

Vocabulari : l'amassada = l'assemblée - dijòus = jeudi
un mes = un mois - cap de = pas de

Somari : p.1 : Editorial seguida en p.2

p.2 : de Gui Matieu : *Aquí siàs ben ! - Viravòutas*

p.3 : de Gui Matieu : *Fuòc interdich - Se ne vanta pas !*

p.3 a 6 : *Maurici* de MH Cabrol

p.6 : Antologia permanenta : Joan Larzac : *Òmes de mon país*

p.6-7 : Del costat de las associacions amigas

Amics de la Lengua d'Òc - Quauques cors dins la Talvera
parisenca - Bulletin d'adesion al Club Occitan

Site Josiane Ubaud - Ajudatz las librariás occitanas

p.8 : Publicitats

Seguida de l'editorial

Qu'entrepengan la promocion d'aquestas dins l'ensenhament e dins la vida publica.

Qu'òbren per la reconeissença efectiva de la diversitat culturala de la Republica francesa, per que sa devise venga enfin

Libertat, Egalitat, Fraternitat, Diversitat.

A nosautras/es de prene ambe vam tota nòstra part dins lo debat electoral, sens esperar que d'autres parlen - benlèu mal - a nòstra plaça !

Patrici Roques (*Dialècte occitan lengadocian*)

Vocabulari : obrar = travailler, agir
venga = subj.prés. de *venir* = devenir
lo vam = l'enthousiasme, l'entrain - benlèu = peut-être

de Gui Matieu :

Aquí siás ben !

Ma pichòta nèça es arribada a l'ostau aièr de ser. Ven, que m'a dich, passar quauque temps amé ieu. M'auriatz dich aquò tres jorns en arrier, vos auriau pas cresegut. Es una damisèla de la vila. Ieu siáu un vielh colhon de païsan e me sariau jamai pensat que li vendria aquela idèa. Fau crèire que lo covid e lo confinament vos fan pensar autrament que pensaviatz. A enveja de campanha, vesetz me 'quò !

Me vau pas plànher que me farà un pauc de companiá. Es aquí e siáu content.

Ade matin, quand se levèt, me diguèt :

« Se sabias, l'oncle, coma ai ben dormit. Fenèstra duberta, entendiáu lo rossinhòu cantar, veguèr la luna se levar, m'endormiguèr sensa me n'avisar. Se sabias coma siás crespinat de viure aquí ! »

Crespinat, sabe pas tròp se lo siáu. Sabe pron que lo fuguèr pas quand l'Elisa, qu'eriam fiançats, me diguèt que voliá pas que restèsse a la tèrra. Voliá pas èstre la frema d'un pica-mòtas. Voliá coma ma sòrre anar viure a la vila, la paga segura que tomba totei lei mes, e pas mai. Dos jorn de campòs per setmana e de vacanças l'estiu, es aquò que voliá !

Faguèr la sorda aurelha. Se ne'n trobèt un autre qu'èstre obrier dins una fabrica aquò li agradava. Lei filhas, a l'epòca, avián qu'aquò en tèsta : anar viure en vila ! E se restèr celibatar, es per aquò. Vaquí !

Coma me lo faudria explicar, tot aquò, a ma pichòta nèça ? Coma ?

Aquí siáu ben, de segur, mai saup pas que m'a fòrça costat !

Vocabulari : siás = sès = tu es
la nèça = la neboda = la nièce
cresegut = part.passé de *creire* = croire
pensaviatz = impf. de *pensar*
veguèr = prétérit de *veire* = voir
crespinat = chanceux
pron = pro = assez
fuguèr = je fus
la frema = la femna = la femme
un pica-mòtas = un "plouc"
la sòrre = la sœur
la paga = la paie
lo campòs = les vacances
trobèt = prétérit de *trobar* = trouver
agradar = plaire
anar = aller
vaquí = voilà
de segur = bien sûr
saup = il/elle sait

Viravòtas

Siam ravits. Avèm logat per la setmana un « Gîte de France » dins lo Luberon, en plen mitan de la verdura, dins un Pargue Naturau Regionau.

Nautrei que tot l'an vivèm pas luenh d'Orly avèm ailà jorn e nuech d'avions que nos passan sus la tèsta. Parton, arriuan, s'envòlan, aterrisan.

Mai aquí dins nòstre « gîte », quet chale ! Lo cant dei granolhas la nuech, lo piu piu deis aucèus, lo bruch dau vent dins lei fuelhas : coma tot aquò es plaisent !

Siam ravits, que disiáu. Aquò fuguèt ansin tot lo dissabte après dinnar e tot lo dimenche. Mai dempuèi diluns vèrs lei dètz oras dau matin, ravits lo siam pas tant !

Imaginatx vos que coma finissiam de dejunar avèm entendut vonvonejar amondaut dins un cèu tot blu ! E vonvoneja que vonvonejarà, durèt mai d'una ora. Èra un pichòt avion que fasiá de vòuteja, ne faguèt lo matin e l'après dinnar ! Lo vonvon de son motur anava e veniá, virava, tornava. E lo dimars fuguèt parier, e lo dimècres zòu mai ! Dijòus, divendres, totjorn de vòuteja !

Parèis que son lei pilòtas de l'armada de l'aire que s'exerçan ansin avant de prendre lo margue d'un avion de caça !

Non, aquí nos mandaràn ges de bombas. Siam dins un Pargue Naturau Regionau, farián de mau a la natura : la fau laisser tranquila, lo sabon !

A ! s'entendiatz coma lo motor rena quand l'avion monta en poncha ! M'entende plus rena !

Mai d'aquèu bruch, lei sords se ne planhon pas !

Vocabulari :
una viravòta = une vire-volte
logar = louer
lo mitan = le milieu
ailà = là-bas
un chale = un régal
un aucèu = un aucèl = un oiseau
disiáu = disiái = impf. de *dire*
fuguèt = fuguèt = fut
vonvonejar = bourdonner
amondaut = là-haut
la vòuteja = la voltige
zòu mai = c'est reparti
dijòus = jeudi
divendre = vendredi
lo margue = le manche
mandar = envoyer
sabon = elles/ils savent
renar = bougonner
la poncha = la pointe
lo bruch = le bruit

Fuòc interdich

Siáu caçaire, aquò es ma passion. Siáu pas un gròs caçaire mai cace, m'agrada. Siáu pas d'aquelei que van per bandas tuar lo pòrc o lo cabròu, que te li mandan sei chinaredas après. Non, ieu cace solet amé ma china, e coma i a plus ges ni lèbres, ni lapins, ni perdigaus, ni calhas cace per tuar lo temps, pas mai. M'agrada de me passejar dins lei tèrras e dins lei bòscs e quand la caça es dubèrta ne'n fau mei matinadas dau dissabte e dau dimenche. Se vesiatz coma la china es ravida de venir amé ieu !

Se la setmana dèbe per anar au trabalh metre lo costume e la gravata, vos pòde dire que quand cace es pas parier. Ai de tengudas de camoflatge : braias, camisas, vèstas coma n'an lei sordats. Lei mete perèu per jardinejar, bricolejar, son comòdas, solidas, crenhon pas la fanga, tapan ben.

Me mete ansin lei jorns de campòs.

Uèi, per exemple, me diguère : « Aièr a plòugut, es tot banhat de pertot, ne vas profiter per faire brular quatre salopariás ! » Sabe pron qu'es pas autorizat en aquesta sason, mai banhat coma es risca ren.

Fau mon pichon molon defòra : quatre vielhs cartons d'emalatge, quauquei jornaus, dos boquets de flors secas poussós e gaire mai. Li bote fuòc, survehe, bade quand lo vesin que passa aquí me fai : « Te creses qu'amé ta tenguda de camoflatge lo veirà pas lo fum que fas ? »

Sa galejada de sau gròssa me faguèt pas rire.

Mai me creiretz pas : lo fuòc s'amorcèt !

Se ne vanta pas !

S'entornava a l'ostau.

Fasiá un pichòt vent jalat que li traucava la camisa.

Veguèt sus lo bòrd dau camin una branca de bòsc cinsós.

L'acampèt. Se diguèt : « Mon fuòc sarà quasiment mòrt, l'empurarai amé 'quò ! » E la raduguèt.

La pausèt sus lei brasas que restavan e lo bòsc s'enflamèt.

Es aquí que s'avisèt qu'èra clafit de fornigas.

Paurei bèstias !

« S'es possible, se diguèt tot crentós, s'es possible que lei fague patir per un pauc me caufar ! »

Mai lo mau èra fach.

Marie-Hélène Cabrol : Maurici

Maurici èra un galejaire. Un d'aquels farsejaires joioses que concebon la vida sonque en disent de bestiesas. Li vodavi una admiracion remirativa, èri ufanosa de lo veire aparèisser dins la cort de l'escòla ont bolegavan d'autres dròllas coma ièu. N'avián que sautavan una còrda, d'autres jogavan a l'osset, d'autres corissían. Tre que lo vesiaí, cridavi. Un bram. Voliaí que caduna saupèsse que coneissiaí aquel òme que trobavi meravilhós e que subte sorgissía dins la calor mòrna de la cort de recreacion. L'auriaí potonejat levat la negror de son atrencament e de sa cara ne me'n aviañ dissuadida : Maurici èra carbonièr ! Per aquò, podia e devia dintrar dins aquel mond copat del bruch e de la furor, un mond calafatat protegit ont èrem parquejadas per estudiar. Avertidas per mon crit, las nòstras regentas, atrencadas del negre del dòl e de la severitat quilhavan un momenton lo nas, treboladas dins lor sempiternala passejada. Percorrián lo passatge bordejant las classes, preveniañ ducas a la sala de las pichonas,

Vocabulari : lo fuòc = lo fòc = le feu

caçar = chasser

un caçaire = un chasseur

un pòrc = (ici) un sanglier

un cabròu = un cabròl = un chevreuil

un chin = un gos = un can = un chien

una chinareda = une meute (de chiens)

un perdigau = un perdigal = un perdreau

dissabte = samedi - dèbe = je dois

una tenguda = une tenue

las braias = les pantalons

un sordat = un soldat

perèu = aussi - bricolejar = bricoler

la fanga = la boue - tapar = couvrir

plòugut = part.pasé de *plòure* = pleuvoir

pron = pro = assez

un molon = un tas

possós = poussièreux

badar = admirer

una galejada = une plaisanterie

la sau = la sal = le sel

s'amorçar = s'éteindre

Vocabulari : ne = en

s'entornar = s'en retourner

jalat = gelat = gelé

la camisa = la chemise

lo bòsc = le bois

cinsós = pourri

acampar = ramasser

empurar = attiser

radurre = rapporter

clafir = remplir

una forniga = formiga = une fourmi

diguèt = prétérit de *dire*

fague = faga = fasse

patir = souffrir

caufar = calfar = chauffer

adornada de colors claras e tornavan montar ducas an aquela de fin d'estudis, pus austèra. Lo trajècte acabat, fasián repè, regressant inconscientament pendent lor incessant vai e veni, lo saber que legavan dempuèi tant d'annadas a totas aquelas dròllas. Badavi lor comportament. Mai estimavi mai getar d'ulhadas curiosas dins la cort bessona, similara de disposicion, de crits e de rires d'enfants, de vai e veni identics de regents e ont jogavan, se butassavan, risián, cridavan sonque de drollets.

far repè = rebrousser chemin
badar = contempler
una ulhada = un coup d'œil
besson = jumeau
un regent = un instituteur
se butassar = se bousculer

Aquel mond simetric, desseparat de sa mitat me tafurava tant ! Me semblava pus joiós e los regents mens sevèrs que nòstras regentas dont las rufas avián fixadas lors colèras contra sas escolanas.

Atal que l'arribada de Maurici porgissiá dins mon esperit una gaug intensa. Era un pauc coma se lo rire e la fantasiá gausavan rompre lo languiment que taïnava nòstres estudis. Me suspreniái a sautar de gaug, a me sarrar d'el. Estonadas, mas camaradas me questionavan :

- Lo coneisses ?

Plan segur que lo coneissiái. Era mon vesin pus pròche ! Son ostal tocava lo nòstre. Me saludava d'una guinhada trufaira mas discreta. Es sonque pus tard que comprengrèi qu'èra maltrachat, agachat per aquelas femnas mai instruitas qu'el. Sos rapòrts amb lo saber devián èsser conflictuals.

En mai, sos pròpris enfants manifestavan pas mon espontaneïtat e s'alunhavan aparentament afasentats per un jòc intens. Era tròp cobert d'aquel carbon que li pegava a la pèl, espelofisent sos cabels de diable grotesc que totjorn s'espoïnava.

tafurar = intriguer
una rufa = une ride
porgir = offrir
la gaug = la joie
gausar = oser
taïnar = ennuyer
una guinhada = un coup d'œil
trufaire = moqueur
maltrachar = maltraiter
lo saber = le savoir
afasentar = occuper
pegar = coller
espelofir = ébouriffer
lo cabel = le cheveu

Maurici pertenhí a la banda gaujosa de mon paire. Tre cinc oras del ser, los òmes envasissián los dos cafès del vilatge e comentavan los eveniments del jorn. Lors rires e lors voses s'ausissián de luènh, mai restondidors e mai frequents a mesura que la serada avançava. Penetravi rarament dins aquel luòc essencialament masculin. Non pas que las femnas i foguèsson pas admesas. Aprestaván lo dinnar ! Era tacitament convengut, sens pas cap de debat, qu'èra lor foncion. Los òmes se divertissián, bevián. Avián de pagar cadun son torn la tornada generala e cadun son torn, prononciavan la frasa rituala :

- Mimile, es mon torn.

Mimile vojava lo pastís, renovelava las consumacions que sa femna comptabilizava, sietada en naut de son banc, mentre qu'espètan las cracas, al mitan del calcul del prètz del vin.

gaujós = joyeux
restontidor = retentissant
cap de = aucun
pagar = payer
vojar = vider, servir
espetar = éclater
una craca = une vantardise

Estimavi pas aquel endreit. Deploravi que mon paire s'i congostèsse, participavi als repròchis agres de ma maire. Ça que la, savoravi las raras ocasions ont m'i engulhavi e me privavi pas jamai de l'ofèrta d'un beure. Gaire pus vièlha qu'un desenat d'annadas, me semblava consacrar, en trincant amb totes aquels òmes rustes e trabastejaires, la superioritat de mon sèxe. Quina idèa tant estranha ! Encargada de tornar menar lo paire a l'ostal a causa de l'ora e per la lanha d'estalviar, pachavi amb lo diable. M'encanalhavi sens risques, saviament, protegida per la preséncia de mon paire e de Maurici. Me cresiái provesida de poders secrets. Jutjavi aqueles òmes mai o mens bandats per lors bevendas de cada jorn. Ma preséncia los geïnava, contrarotlavan lor parladura un momenton. Aviái lo plaser de m'atardivar, accentuant la vivacitat de mon agach e l'aurelha a l'espèra. Lors istòrias o meritavan pas. Pas cap de secrets dins aquelas conversacions ont auriái aimat decelar l'ebrietat de l'interdit e ont sonque percebiái la maladreça de la bestiesa. Lors galejadas m'estonavan per lor simpleza, lors vantardisas per lor maissantisa. Èran sonque istòrias de caça, de lèbres chapladas dins aquelas vinhas ont apreciavi tant la solitud e lo baujum del vent. Lor mond èra diferent del meu. Nomenavan los endreits que presavi, mas reconduas que pensavi sublimas e que devenián, dins lo gras de sas paraulas, d'endreits ordinaris, mediòcres, tristes a tuar.

s'engulhar = se faufiler
beure = boire
trabastejaire = bruyant
la lanha = le souci
estalviar = économiser
saviament = sagement
cresiái = je croyais
bandat = ivre
s'atardivar = s'attarder
l'agach = le regard
sonque = seulement
la simpleza = la naïveté
una lèbre = un lièvre
chaplari = massacrer
lo baujum = la folie
una reconduada = une cachette, une retraite

Mon mesprètz esparnhava mos dos protectors. Per qué ? Mon paire perque èra mon paire. Maurici perque èra Maurici. Tot simplement.

Pr'què, l'imatge de mon amic seriá lèu rafida, sens que posquèsse revenir sus un d'aquels desespèrs d'enfant que pas cap de rasonament pòt far acceptar.

Possedissiái, d'aquel temps, dos gosses. Dos bastards engiponats del nom ridicul de Flip e Flap. La maire e lo filh. Magres, lo pel ras, bolegavan tre que me vesían de foets nervioses que los servián de coa. Fòra dels periòdes de caça, èri la sola a prene la pena de los destacar de la miserabla lonja ont èran a languir tot lo sant clame del jorn. Èra mon grand bonaür quotidian, en sortissent de l'escòla : una ora raubada a la constrenta dels devers, a l'embarment dins l'ostal. D'aquel temps, èri una salvatjona liura e crana. Encambiavi los cavals de mos sòmis e me lançavi amb aquels dos companhs exaltats duscas al cap de mon domeni d'enfant. L'ivèrn, m'agafavi als visés ; l'estiu, cabussavi dins la ribièira pròcha quand i aviá sufisentament d'aiga. Saunejaví, en badant de maravilhas : insèctes folets e animals misterioses que desrengavi pas jamai pendent mas peregrinacions.

Flip e Flap tafuravan, la nifla al vent, totjorn corrissent. A vegadas, se perseguissián e m'enrodavan amb lor dança fabulosa, se sarravan de mai en mai de ieu duscas a que los cace d'una butassada vigorosa. S'alunhavan un pauc abans de tornar traçar lo cercle del qual èri lo centre. Aquel jòc s'acabava sonque a que considerèsse que podiái pas pus demorar defòra e que me forçavi a dintrar.

Un ser, foguèri suspresa d'èsser pas aculhida per los jaupadisses uroses de mos dos complices. Lancèri mon cartabèl dins un canton, mon mantel sus un cadieràs. Cridèri mos gosses :

- Flip, Flap.

Ma sonada demorèt bufèca. Gostèri sens apetés, cerquèri a l'entorn. Cossí aurián pogut s'escapar ? Ieu meteissa los aviái embarrats dins l'ostal per que foguèsson pas estacats tot lo jorn.

- Flip, Flap.

Podián pas m'ausir pas. Anèri duscas a la ribièira, agachèri dins lo jardin del vesin. M'aviá calgut, un jorn, salvar una galina dels cròcs de la gossa ! Veirián qu'una castigada recebrián en dintrant. La paur succedissiá a mas promessas de punicions. E se me los aviá pres qualqu'un ? Mas qui ? Totes los vesins coneissián l'amagatal de la clau, jos la pèira bèla, prèp dels rosièrs. L'i recobravi en sortiguent de l'escòla. Òc ! Podiá sonque èsser aquò ! Podián pas dobrir la pòrta solets, los gosses, plan segur. M'aurián pogut avertir los paires ! Maltrichada, manhaguèri mos devers.

Esperèri. Lo jorn s'acabèt dins la doçor e la leugieretat de la davalada. Fonhèri las vinhas rossas que se porgissián a ieu dins la multitud de sas lusidas. M'enrabiariái lo ser. Sauprián quala èri.

Mas agèri pas l'escasença d'exprimir mon ressentiment. Vegèri ma maire : davant los rosièrs de l'ostal, escotava lo relat del Maurici en risent. Se desencusava e ela demessí, la gravetat de son dire. Lo voliá benlèu rassegar, li far comprene que res poiriá copar las palhas entre tan bons vesins. Risiá. Quite se regaudissiá.

- Vos calcinetz pas. Èra un fàstic. De sacs de nièras. Aviatz plan fait de los prene.

El, persistissiá, jugava subtila sa formula :

- Sètz veusa. Dos còps veusa.

Me daissavi pas enganar per sa declaracion. Subte, m'acaravi amb la realitat. Parlava de mos gosses.

Aquel dos adults coneissián mon afeccion per mos animals. Per qué parlavan tan gaujosament d'un eveniment que sonque me podiá tresvirar, ieu, drolleta ?

pr'aquò = cependant
lèu = bientôt - rafir = (ici) ternir
un gos = un can = un chin = un chien
engiponar = affubler
la coa = la queue
lo sant clame del jorn = à longueur de journée
raubar = dérober
un salvatjon = un sauvageon
crane = fier
encambiar = enjamber
s'agafar = se mordre, s'agripper
la vitz = la vit = le cep de vigne
cabussar = plonger
saunejar = rêver - badar = admirer

tafurar = fureter
la nifla = la truffe
a vegadas = parfois
perseguir = poursuivre
se sarrar = se rapprocher
una butassada = une bourrade
un jaupadís = un aboiement
un cadieràs = un fauteuil
cridar = appeler
la sonada = l'appel
bufèc = vain
cercar = chercher
meteis = même
embarrats = enfermés
estacats = attachés

ausir = entendre
calgut = p.p. de *caler* = falloir
una castigada = un châtiment
un amagatal = une cachette
jos = sous - recobrar = reprendre,
récupérer - maltrichat = maltrachet
= en souffrance, souffrant
manhagar = faire avec peine
la davalada = l'automne
fonhar = faunhar = piétiner
una lusida = un reflet
enrabiar = enrager

l'escasença = l'occasion
lo relat = le récit
demesir = diminuer
copar las palhas = brouiller
se regaudir = se réjouir
quite = même
se calcinar = s'inquiéter
lo fàstic = le dégoût
una nièra = une puce
veuse = veuf
s'acarar = s'affronter à
trasvirar = bouleverser

Mos gosses èran estat tuats. Un accident bèstia coma se passan mai que se crei. Lo Maurici i èra per pas res. Èra pas sa pèca. Mas l'aclapèri secretament. Amb tota la violéncia d'un enfant malurós que vei son idòla s'abatre.

Aprenguèri l'istòria pel menut pus tard, a chicas e micas, sens que digun me vòlga assabentar.

E per aver pas plorat aquel jorn, me'n remembri encara uèi.

E uèi encara, torni veire los rosièrs florits, la platana que se quilhava davant l'ostal e ausissi la galejada nècia que ara, s'adreça sonque a ieu.

(Dialècte occitan lengadocian)

la pèca = la faute
aclapar = accabler
a chicas e micas = par petits morceaux
vòlga = subj. pres. de *voler* = vouloir
se remembrar = se souvenir
se quilhar = se dresser
nèci = stupide

ANTOLOGIA PERMANENTA

Òmes de mon país

Òmes de mon país lo país vos ten empresonats de vòstres pès pesucs de l'auga al ser lo trepejatz cort de càrcer plana de pega invisibla preson qu'i cèuclan los aucèls sens s'i pausar jamai

Vos arrestaretz pas de virar en redond ?
N'avètz pas un sadol de gaitar cap enlai ?

E vos ne tiran un per un coma trocha abarida mon país arrestat coma lo riu en un pesquièr l'an mes al frigidari en surgelat tenon sa vida

Òmes de mon país lo país vos ten perqu'es pas a v'autres e vos vau dire ieu çò que vos fa mestier los òmes d'en çò mèu : de respirar fòra del claustre s'a còrrer los païses es pas pus liure l'aire sus la tèrra redonda e mascle e semenaire

Quand tornarai dins mon país ne levarai totes los laces e la pega retendrà pas pus l'envòl de tota libertat Lo mond serà vila dubèrta a cadun sa vertat Vos dalharàn pas pus l'èrba jols passes e se delargarà lo rag gelat dins totes los gargalhòls en coratge d'anar onte viran los uòlhs

Joan Larzac (*dialècte occitan lengadocian*)
Poèma publicat dins
L'estrangièr del dedins e autres poèmas politics
Edicions Pierre Jean Oswald 1972

Vocabulari : lo pè = le pied
pesuc = pesant - trepejar = piétiner
la càrcer = la prison - la pega = la poix
ceucar = voler autour

redond = rond - n'aver un sadol = en avoir marre
cap enlai = au-delà

ne = en - una trocha = une truite
abarit = d'élevage - lo riu = la rivière
un pesquièr = un vivier (à poissons)

a v'autres = a vosautres
far mestier = être nécessaire
çò meu = chez moi - lo claustre = le cloître
liure = libre
mascle = mâle - lo semenaire = le semeur

levar = enlever - un laç = un piège
dubèrt = ouvert - cadun = chacun
la vertat = la vérité
dalhar = faucher - jols = jos los = sous les
se delargar = se libérer - lo rag = le jet (ici *le chant*)
lo gargalhòl = la gorge - anar = aller
onte = où - l'uòlh = l'uèlh = l'œil

Del costat de las associacions amigas

Los Amics de la Lengua d'òc

propauson una conferéncia organizada ambe
Los Miègjournals de Cèus e la Velhada d'Auvèrnha :
lo **dissabte 13 de novembre** : *Presentacion del metòde de Vivarò – Aupenc* de Gerard Ligozat:
A nòstre biais, Apprendre l'occitan Vivaro-Alpin.
A **14 h 15**, sala de l'estanci primièr del cinemà
Le Trianon, 3 bis rue Marguerite Renaudin,
92 Cèus / Sceaux.

Après la conferéncia, *Los Amics de la Lengua d'òc* faran lor Amassada Generala : rapòrt moral e compte-rendut financièr, renouvelament del Conselh d'Administracion : mandats de renovar e candidaturas son de mandar al president Joan-Francés Costes, coma los poders :
jfcostes@orange.fr

Vocabulari : dissabte = samedi
lo biais = la façon, la manière - l'estanci = l'étage
mandar = envoyer - poder = pouvoir

Cors de lenga d'òc a Vauréal :

Passarèla de las Lengas e de las Culturas



Dempuèi 2010, favoriza, dins un èime de fraternitat, la coneissença de las lengas e culturas del monde, las "regionalas" compresas.

Per l'occitan, corses e activitats culturalas cada diluns (part vacanças escolaras) de 19 h a 21 h 30.

Contacte : Joan Massip, 25 carrièra Amédée de Caix de Saint Aymour 95490 Vauréal

jeanmassip@hotmail.fr Site : <http://pdlc95.free.fr>

Maile : passerelle95@gmail.com Tel : 06 07 88 57 21

Vocabulari : l'èime = l'esprit
diluns = lundì - part = sauf

e Cors d'occitan a París – Ciutat

APER'ÒC

se debanan cada dimars, de 19 a 21 oras,
a l'Espaci Maurici Solignac, local de la **Fédération des Aveyronnais d'Ici et d'Ailleurs (FAIA)**

44 carrièra Gabriel Lamé 75012 París
m^ò Cour Saint Emilion

Per prene contacte : www.occitanparis.com

maile : lucanni@wanadoo.fr e liliane.zand@sfr.fr

Vocabulari : dimars = mardi

Un còp per trimèstre (a quicòm prèp)
recebètz per la Tela nòstre bulletin **La Beluga**.

Mercès de tot còr per vòstre interès
e vòstras remarças.

Se volètz recebre pas pus nòstre bulletin,
basta nos o dire a l'adreça cluboc.noisy@gmail.com

Vocabulari : a quicòm prèp = à peu près
la Tela = la Toile, Internet - basta = il suffit de

Las bonas adreças de la Beluga

Site de Josiane Ubaud
etnobotanista, lexicografa
<http://www.josiane-ubaud.com>



ADESION al Club Occitan per 2021

Lo Club occitan, coma las autras associacions, fa front dins la situacion sanitària dificila que vivèm totas e totes.

Lo podètz ajudar en mandant vòstra escotisson 2021 al clavaire. Per avança, plan mercés !

L'escotisson es de 10€ per una persona e 15€ per un coble.

Cal mandar lo chèc al clavaire : Joan-Maria Bou
20 rue de Conflans - 94220 Charenton-le-Pont
amb

nom :

pichon nom :

adreça :

.....

adreça maile :

Ajudatz las librariás occitanas

A Tolosa, la librariá **Occitania**, institucion culturala istorica, prepausa sus plaça e per correspondància, un fons occitan fòrça ric.

Catalòg sus demanda :

librocc31@aol.com - Facebook
Librerie occitane
46 carrièra del Taure / rue du Taur
31000 Tolosa
tel 05 61 21 49 00

Per las comandas : 05 63 67 31 78
(del diluns al dissabte
10-12 / 14- 18 oras)



A Lemòtges, la **Librariá Occitana**, veirina de l'IEO (Institut d'Estudis Occitans del Lemosin) prepausa dempuèi 1984 libres, musica, DVD occitans. Es tanben un lòc de rencontres e d'animacion. Catalòg en linha, comandas de passar sus libraria-occitana.org - tel 05 55 32 06 44



PUBLICITATS

A PARÍS

Per trobar informacions occitanas :

lo site "Occitans a París" :
www.occitanparis.com.

L'occitan sul net

television occitana

www.octele.com

e

Tè Vé Òc

1840 camin de Campanier - 30900 Nimes

tel : 06 11 35 49 13

te.ve.oc30@gmail.com

www.teveoc.com

La Tuta d'òc, librariá de l'IEO 31 per tot trobar
sus la cultura occitana : libres, CD, DVD, accessòris...

La **Tuta** es dubèrta del dimars al dissabte
11h - 14h e 15h - 19h - *Ostal d'Occitània*

11 carrièra Malcosinat - 31000 Tolosa

tel : 05 61 12 30 53 - metrò e parcatge Esquiròl

maile/corric : latutadoc@ieo31.com

Site : www.latutadoc.com

Lo mensual provençal d'informacion bilingüe

Aquò d'Aquí

Abonament per una annada : 27 euròs

Estrangièr : 37 euròs per chèc

de mandar a Pascaline Barthélémy

20 balaord Bonniot - 13012 Marselha

Maile : aguodaqui@laposte.net

Podètz visitar lo site Internet d' Aquò d'Aquí sus :

<http://www.aquodaqui.info>

i trobatz articles de legir, entrevistas d'escotar,
films de veire, e una letra setmaniera
per multiplicar l'informacion e afortir lo debat.

Revista **Cascalhs**

de l'associacion *Parlars d'aici*

97 rue du Royal 30410 Meyrannes

Informacions, jòcs e subretot poèmas

e novèlas en lenga nòstra

Abonament per una annada 15 euròs.

Contacte : cani7@orange.fr e tel 04 66 24 19 88

Site : parlars-d-aici.dreamwidth.org

e radiò : radio16 tabò per la lenga

L'Ostal del Libre d'Orlhac (Aurillac)

l'Ostal del Telh (Pòle occitan),

1 rue Jean Moulin 15000 AURILLAC

tel : 04 71 43 33 69 / 07 69 19 93 03

maile : contact@decouvertes-occitanes.fr

<http://www.decouvertes-occitanes.fr>



L'espaci occitan de Gap

21 carrièra de l'Imprimariá / rue de l'Imprimerie
05000 GAP, present dempuèi mai de vint ans a Gap,
propausa per la venda per correspondéncia un catalòg

fòrça ric de produches culturals occitans :

libres, CD, DVD, bandièras, etc...

Botiga en linha : www.espaci-occitan.com

info@espaci-occitan.com

Vocabulari : lo produch = le produit
la bandièra = le drapeau

***Per la davalada,
pensatz
de manlevar
dins vòstra
mediatèca
preferida
de que legir,
escotar e gaitar
en occitan***


